



Universidad Nacional de Salta
Rectorado

2016 – Año del Bicentenario de la
Declaración de la Independencia Nacional

SALTA, 12 DIC 2016

Expte. N° 25.541/11

VISTO estas actuaciones relacionadas con el CONVENIO DE COOPERACIÓN suscripto en idiomas inglés, italiano y español entre la UNIVERSIDAD DE PISA y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA; y

CONSIDERANDO:

QUE ambas partes, movidas por el deseo de profundizar las relaciones entre las dos Universidades y de desarrollar el intercambio académico y cultural en las áreas de educación, investigación y otras actividades, acuerdan cooperar y trabajar conjuntamente en miras a la internacionalización de la educación superior.

QUE las áreas de cooperación incluirán todo programa ofrecido en cualquiera de las dos Universidades que se considere viable y conveniente para el desarrollo y fortalecimiento de las relaciones de cooperación entre ambas instituciones.

QUE a fs. 36 ASESORIA JURÍDICA emite el Dictamen N° 16.665 mediante el cual expresa que no hay objeción legal que formular.

QUE a fs. 38 la COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN Y REGLAMENTO emite Despacho N° 83/16 del 30 de agosto de 2016, mediante el cual aconseja la aprobación del citado Convenio.

Por ello y atento a lo aconsejado por la SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y RELACIONES INTERNACIONALES y a lo dispuesto por la resolución CS-N° 093/08 del CONSEJO SUPERIOR,

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1º.- Aprobar el CONVENIO DE COOPERACIÓN suscripto en idiomas español, inglés e italiano entre la UNIVERSIDAD DE PISA y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA, el que como ANEXO I (versión español), ANEXO II (versión inglés) y ANEXO III (versión en italiano), forma parte integrante de la presente resolución.

ARTÍCULO 2º.- Publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad y notifíquese al interesado. Cumplido, siga a SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y RELACIONES INTERNACIONALES a sus efectos y archívese.



Ing. MARGARITA ARJUZA de ROMANO
Secretaría de Cooperación Técnica y
Relaciones Internacionales - UNSa

Cr. Antonio Fernández Fernández
Rector
Universidad Nacional de Salta

RESOLUCION R-N° 1405-16



Universidad Nacional de Salta
SECRETARIA COOPERACION TECNICA
y RELACIONES INTERNACIONALES

UNIVERSITA' DI PISA
Codice AOO: TER
Num. Prot.: 0002140 / 2016
Data: 02/11/2016
Rep: Convenzioni
Num: 30/2016

CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE PISA

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA

La Universidad de Pisa, situada en Lungarno Pacinotti 43, 56126, PISA, Italia, representada por el Sr. Rector *pro tempore* Massimo Mario Augello, y la Universidad de Salta, situada en Avenida Bolivia 5150, 4400, SALTA, Argentina, representada por el Sr. Rector Antonio Fernández Fernández, movidas por el deseo de profundizar las relaciones entre las dos universidades y de desarrollar el intercambio académico y cultural en las áreas de educación, investigación y otras actividades, acuerdan cooperar y trabajar conjuntamente en miras a la internacionalización de la educación superior.

Las áreas de cooperación incluirán todo programa ofrecido en cualquiera de las dos universidades que se considere viable y conveniente para el desarrollo y fortalecimiento de las relaciones de cooperación entre las dos instituciones. No obstante, cualquier programa específico estará sujeto al consentimiento mutuo, la disponibilidad de fondos y la aprobación de ambas partes. Tales programas pueden incluir:

- a) Intercambio de profesores, investigadores y personal técnico y administrativo.
- b) Intercambio de estudiantes de grado, postgrado, de doctorado y postdoctorado.
- c) Proyectos de investigación conjuntos
- d) Congresos organizados en forma conjunta
- e) Programas culturales conjuntos
- f) Intercambio de materiales y publicaciones académicas, al igual que cualquier otra documentación.

Los términos de tal asistencia y cooperación mutuas serán discutidos y consensuados por escrito por los funcionarios responsables de ambas partes, según corresponda, con anterioridad a la iniciación de cualquier programa o actividad en particular.

La validez de este acuerdo estará sujeta a la satisfacción de las condiciones y recomendaciones del proceso académico de aprobación; sus términos podrán ser

ANEXO I
Resolución Rectoral N° 1405-16
Expte. N° 25.541/11



Universidad Nacional de Salta
SECRETARIA COOPERACION TECNICA
y RELACIONES INTERNACIONALES

enmendados el cualquier momento mediante el consentimiento mutuo y por escrito de ambas partes.

El presente convenio entrará en vigencia a continuación de la fecha de la última firma y por el término de 5 años.

El convenio puede ser renovado para períodos ulteriores por el consentimiento escrito de las partes; no obstante, luego del período inicial cualquiera de las partes puede dar por terminado el convenio, informando con seis meses de anticipación sobre la existencia de tal intención.

Las partes acuerdan resolver de un modo cordial cualquier controversia que surja de la interpretación del presente convenio.

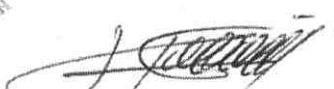
POR LA UNIVERSIDAD DE PISA


Massimo Mario Augello

Rector
Pisa

26/10/2016

POR LA UNIVERSIDAD DE SALTA


Antonio Fernández Fernández
Rector
Salta,

26/10/2016



Universidad Nacional de Salta
SECRETARIA COOPERACION TECNICA
y RELACIONES INTERNACIONALES

UNIVERSITA' DI PISA
Codice AOO: TER
Num. Prot.: 0002140 / 2016
Data: 02/11/2016
Rep: Convenzioni
Num: 30/2016

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PISA
AND
THE UNIVERSITY OF SALTA**

The University of Pisa, situated at Lungarno Pacinotti 43, 56126 PISA, Italy, represented by the Rector *pro tempore* Massimo Mario Augello, and the University of Salta, situated at Avenida Bolivia 5150, SALTA, Argentina represented by the Rector Antonio Fernández Fernández, wishing to enhance relations between the two universities and to develop academic and cultural interchange in the areas of education, research, and other activities, agree to cooperate and work together toward the internationalization of higher education.

ANEXO II
Resolución Rectoral N° 1405-16
Expte. N° 25.541/11

The areas of cooperation will include any program offered at either university which is felt to be desirable and feasible for the development and strengthening of cooperative relationships between the two institutions. However, any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of each party. Such programs may include:

- a) Exchange of teachers, researchers, technical and administrative staff
- b) Exchange of undergraduate, graduate, doctoral and post-doctoral students
- c) Joint research projects
- d) Joint conferences
- e) Joint cultural programs
- f) Exchange of academic materials, publications, and other documentation.

The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the appropriate responsible officers of both parties prior to the initiation of any particular program or activity.

The validity of this agreement is subject to the conditions and recommendations of the academic approval process of both parties being satisfied; its terms may be amended at any time by mutual written consent of both parties.

The present agreement will come into force following the date of the last signature and will have a term of 5 years.



Universidad Nacional de Salta
SECRETARIA COOPERACION TECNICA
y RELACIONES INTERNACIONALES

The agreement may be renewed for further periods by mutual written consent of the parties; however, after the initial period either party may terminate the agreement by giving six months notice in writing of such intent.

The parties agree to solve in a friendly manner any controversy rising from the interpretation of the present agreement.

FOR THE UNIVERSITY OF PISA

Massimo Mario Augello
Rector

Date: PISA 26/10/2016

FOR THE UNIVERSITY OF SALTA



Antonio Fernández Fernández
Rector

Date: 26/10/2016



“2016 - Año del Bicentenario de la Declaración de la Independencia Nacional”

Universidad Nacional de Salta
SECRETARIA COOPERACION TECNICA
y RELACIONES INTERNACIONALES

UNIVERSITA' DI PISA
Codice AOO: TER
Num. Prot.: 0002140 / 2016
Data: 02/11/2016
Rep: Convenzioni
Num: 30/2016

**ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L'UNIVERSITÀ DI PISA
E
L'UNIVERSITÀ NATIONALE DI SALTA**

ANEXO III
Resolución Rectoral N° 1405-16
Expte. N° 25.541/11

L'Università di Pisa, con sede legale in Lungarno Pacinotti 43, 56126 Pisa (Italia), rappresentata dal Rettore *pro tempore* prof. Massimo Augello e l'Università Nacionale di Salta, con sede legale in Avda. Bolivia 5150, Salta, Argentina, rappresentata da Rettore Antonio Fernández Fernández, allo scopo di promuovere la collaborazione tra le due università e gli scambi accademici e culturali nell'ambito della didattica, della ricerca e di altre attività scientifiche, concordano di cooperare e lavorare insieme per l'internazionalizzazione dell'istruzione universitaria.

Le aree disciplinari di cooperazione potranno includere qualsiasi programma offerto in ciascuna delle due università che si ritenga auspicabile e fattibile per lo sviluppo e il rafforzamento della reciproca collaborazione tra le due istituzioni. Tuttavia, ogni programma specifico, è soggetto al consenso reciproco, alla disponibilità di fondi e all'approvazione di ciascuna parte. Tali programmi possono comprendere:

- a) Scambio di docenti, ricercatori, personale tecnico e amministrativo
- b) Scambio di studenti, laureati, dottori di ricerca
- c) Progetti di ricerca comuni
- d) Conferenze congiunte
- e) Programmi culturali congiunti
- f) Scambio di materiale accademico, pubblicazioni e altri documenti

I termini di tale reciproca cooperazione dovranno essere discussi e concordati per iscritto dai rappresentanti istituzionali di ciascuna parte prima dell'inizio di qualsiasi particolare programma o attività.

La validità del presente accordo è soggetta all'approvazione delle condizioni stabilite dagli organi accademici competenti di entrambe le parti; i termini potranno essere modificati in qualsiasi momento, attraverso consenso scritto delle parti coinvolte.

Il presente accordo entrerà in vigore dopo la data dell'ultima firma e avrà una durata di 5 anni.



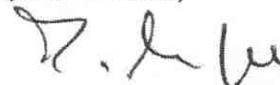
Universidad Nacional de Salta
SECRETARIA COOPERACION TECNICA
y RELACIONES INTERNACIONALES

L'accordo può essere rinnovato per ulteriori periodi con il consenso scritto di entrambe le parti. Dopo il periodo iniziale ciascuna delle parti potrà recedere dal contratto con un preavviso per iscritto di sei mesi.

Le parti si impegnano a risolvere in modo amichevole qualsiasi controversia nascente dalla interpretazione del presente accordo.

PER L'UNIVERSITÀ DI PISA

(firma e timbro)



Massimo Augello
Rettore

Date: PISA 26/10/2016

PER L'UNIVERSITÀ DI ...

(firma e timbro)



Antonio Fernández Fernández
Rettore

PISA 26/10/2016

